IN MEMORIAM

Vladimir Ivir
(Zagreb, 1st November 1934 – Zagreb, 21 February 2011)

Academic English Studies, though present at the Faculty of Philosophy in Zagreb before the Second World War, started developing as an area of research after the War, and if we think of the Croatian scholars who contributed to the development of the discipline and achieved an international reputation, particularly in English linguistics, the late Vladimir Ivir comes to mind as one of the most prominent figures.

Ivir’s early interest was in the English syntax. While doing postgraduate research at University College London in 1962/1963, under the supervision of the well known grammarian Randolf Quirk (presently Lord Quirk), he completed a thesis on predicative adjectives which was accepted there. University College in those days had a lively linguistics collective, both at the Department of English and at the Department of Linguistics and Phonetics. Some time before Ivir’s arrival, Randolph Quirk launched The Survey of English Usage which would later result in the first corpus based English grammar written in cooperation with Jan Svartvik and Sidney Greenbaum, M.A.K. Halliday was active with his group of promising young linguists including Rodney Huddlestone and Geoffrey Leech. David Crystal was on the Survey as a recent graduate. Professor Gimson was an active phonetician. Ranko Bugarski from Belgrade University spent then his study year there. At the same time James H. Sledd from the University of Texas happened to be a visiting professor at University College. The group were in regular contact and it must have been a great experience and stimulus for Ivir’s future work, as he often referred to that period. It was the time when Chomsky’s ideas, that some labelled a linguistic revolution, became very influential and widely discussed. Ivir became interested in the new paradigm, critical of narrow American structuralist empiricism, and on returning home, he was the first Croatian linguist to write an outline of transformational linguistics (as it was then known) in Croatian.

Later, his syntactic and semantic research was channelled towards contrastive analysis of English and Croatian and Serbian. This was enhanced by a major international project, led by Professor Rudolf Filipović, which brought together English scholars from different universities in the former Yugoslavia. The results of the research on the project were published in three different series, Reports, Studies and Pedagogical Work, and Vlado Ivir was one of the most active researchers and contributors, and he also published his contrastive works in other domestic and foreign periodicals. The project certainly contributed to the advancement of
teaching English in Croatia and to the teaching of Croatian and Serbian abroad. It also contributed to the theoretical insight offered by contrasting language structures. This was the time when contrastive linguistics went through its ‘golden period’ in Europe. His book: A Contrastive Analysis of English Adjectives and their Serbo-Croatian Correspondents (1982) based on a corpus of translated texts was well received and influenced the research in the field. Ivir’s elaboration of the distinction between translation equivalence and formal correspondence clearly presented in this book, he developed further in a number of his papers as in Translation equivalence and formal correspondence and and in Translation equivalence and formal correspondence revisited in the international periodical Poetics Today.

The linking of linguistic and cultural aspects of translation was another field in which Ivir excelled and for which he became known internationally. He insisted on a theoretical perspective to this old field of human activity at the time when linguists and applied linguists saw little use from that approach, and for whom a good knowledge of the target and source languages was deemed sufficient. V.Ivir became well known among the Croatian public through his masterly simultaneous interpreting of major world events on TV (e.g. the landing of the astronauts on the moon). He had an intuitive talent for translation and simultaneous interpreting and strived to analyse this competence linguistically and conceptualise it.

After publishing a number of works dealing with various aspects of translation, he was invited to write a textbook for linguistically orientated secondary schools where translation as a special subject was being introduced. The book Translation Theory and Technique appeared in 1978 as a humble textbook for schools, but it turned out to be adopted as a set book in many Universities in the former state which offered translation courses. In this book Ivir defines translation, gives his graphic model of the process, looks at the social functions of translation, writes about its history, about the different types of translation and pays special attention to the translation of the notions relating to culture and civilisation. He considers the possibility of a general theory of translation and the problems that could appear in constructing it. The book was written in a student friendly style but had a fully developed intellectual content.

Lexicography is another field to which Ivir was dedicated. He began working as a co-author of the English – Croatian and Serbian Dictionary edited by Rudolf Filipović, published by Školska knjiga, which has had several revised editions. He also contributed to some smaller Croatian-English Dictionaries published by Langenscheidt. However, his major contribution to Croatian lexicography consisted in compiling the several revised editions of the Croatian English dictionaries of economic and business terms (with M. Urbany and V. Protega, later with V. Špiljak). The dictionary was planned in such a way that in its later editions it would be innovated with new terms as they appear in business and economic registers. The author warned the users that this was a dictionary for those who were aware of the relativity of the terms depending on the context. The dictionary was positively reviewed in the international translation periodical ATA Chronicle emphasising the author’s precision and awareness of neologisms connected with social and economic changes.
Vladimir Ivir was born in Zagreb on the 1st November, 1934, where he completed his elementary and secondary education (2nd Zagreb Male Gymnasium) and in 1953 enrolled in the University of Zagreb to study English and Croatian. He took his degree in 1958. He worked briefly as a translator in Federal Centre for the Education of Managers after which, he was invited in 1960 to join the Department of English as an assistant professor. He spent the academic year 1962-63 at University College London, on a British Council scholarship, where he attended a postgraduate course in English linguistics and prepared a thesis under the supervision of Professor Randolph Quirk, an authority on Modern and Old English. He completed the exams and the thesis and was awarded in 1964 the Postgraduate Diploma in English Linguistic Studies. In 1965 he handed in his doctoral dissertation *The relation of the adjectival and verbal in the predicative position in Modern English* and obtained his doctorate from the University of Zagreb.

He was elected ‘docent’ in 1966, associate professor in 1973, full professor in 1982, and obtained his tenure in 1993.

Besides his year of study at University College London, he spent the academic year 1969-70 at the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C. and at the University of California, San Diego (IREX Fellowship), and in 1982-83 as a Fulbright Lecturer at the University of California at Berkeley. He also lectured at the Universities of Trieste, Provo, Sydney, Melbourne, Adelaide, Taipei, Graz, Ljubljana, Sarajevo, Novi Sad and Skopje, and at home Universities of Osijek, Split and Rijeka.

V. Ivir was on the International Advisory Board of the translation theory periodicals *Target* and of the translation periodical *Across*.

The occasional official University positions that he had held include: Head of the Linguistic Section in the Department of English, Head of the Department of English, Vice-Dean for Research and Teaching, and Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences of the Zagreb University.

V. Ivir was a member of scholarly and professional societies: Societas Linguistica Europea, Associatiaon Internationale de Linguistique Applique, European Society for the Study of English, European Society for Translation Studies, Federation Internationale des Traducteurs, Croatian Philological Society, Croatian Society of Translators, Croatian Society of Court Interpreters.

His work was recognised by the state authorities and he was awarded, in this country, the Order of Labour, became the Member of the Victoria Order (UK) and Ridder af Dannebrogordenen (Danmark).

Vlado was a gifted linguist in both senses of the term. He combined his theoretical linguistic insight with high quality practical language work. Although engaged a lot in both areas, frequently travelling within the country and abroad, he found enough time to carry out important and demanding academic administrative duties. The problems they carry he faced and solved in an extremely calm and sober manner. His lectures and tutorials were popular with the undergraduates and postgraduates. He was sociable and enjoyed good company.
But above all, he was a gentle person, a good colleague and genuine friend. He had a multilingual family: a German wife and three children who spoke three languages fluently from an early age.

**Bibliography of Vladimir Ivir**

*Publications in foreign periodicals*


**Articles in domestic publications**

Transformacijska gramatika Noama Chomskog. *Suvremena lingvistika* 3, Zagreb 1964, 78-82. (Noam Chomsky’s Transformational Grammar)

Metodološki pristup pojmu ovjerenosti u proizvodnoj gramatici. *Suvremena lingvistika* 3, Zagreb 1964, 83-88. (Methodological approach to the concept of acceptability in generative grammar)


(with Tanay, V.) Kolokacije engleskog glagola *take* s imenicom kao objektom i prijedvodni ekvivalenti u hrvatskom jeziku. *Strani jezici IV, 1-2*, Zagreb 1975, 29-37 (Collocations with the English verba *take* and *make* with the noun as object)


Lingvistika i sociolingvistika. *Jezik u društvenoj sredini*, ed. by R. Bugarski, V. Ivir, M. Mikeš, Novi Sad 1976, 15-20. (Linguistics and sociolinguistics)


Kontrastivna analiza u prevođenju i prevođenje u kontrastivnoj analizi. *Kontrastivna jezička istraživanja*, zbornik radova, Filozofski fakultet, Novi Sad 1980, 333-341. (Contrastive analysis in translation and translation in contrastive analysis)

Postupci u prevođenju jugoslavenskog društveno-političkog nazivlja na strane jezike, *Jezioni kontakti vo jugoslavenska zaednica*, Skopje 1984, 45-50. (Procedures in translating the Yugoslav socio-political terminology into foreign languages)

Četiri pitanja profesoru Vladimiru Iviru. (Razgovor o teoriji prevođenja i lingvistici), *SOL* 2, Zagreb, 1986, 1-6. (Four questions to Professor V. Ivir: an interview about translation)


Učenje gramatike i učenje jezika na višim stupnjevima, *Jezioni varijeteti i nastava jezika*, Društvo za primijenjenu lingvistiku Hrvatske, Zagreb/Zadar 1987, 59-66. (Language learning and grammar learning at the higher levels)


Stručnost stručnoga jezika i prevođenja u nastavi, *Deset godina obveznog stranog jezika na sveučilištu: rezultati i problemi*, DPLH, Zagreb, 1988, 143-151. (Speciality of LSP and translation in teaching)


Prevođenje kao teorijski i primijenjeni lingvistički problem, *Uporabno jezikoslovje*, Ljubljana, 1989, 184-188. (Translation as a theoretical and applied linguistics problem)


Kolokacije i leksičko značenje, *Filologija*, 20-21, 1992/93, 181-189. (Collocations and lexical meaning)


Formal/Contrastive Correspondence and Translation Equivalence, *Studia Romani-
Deskriptivni i preskriptivni pristupi lingvističkom proučavanju prevodenja,
*Jezična norma i varijeteti*, ur. D. Stolac, N. Ivanetić & B. Pritchard, HDPL,
Zagreb-Rijeka, 1998, 207-214. (Descriptive and prescriptive approaches to
the linguistic study of translation)
General and Technical Translation in Croatia, *Legal translation: Preparation for Ac-
cession to the European Union*, ed. by S. Šarčević, Faculty of Law, University
of Rijeka, 2001, 139-146.
Translation of Culture and Culture of Translation, *Studia Romanica et Anglica

**Books**

*a) author*

*The Predicative Use of Adjectives, Present, and Past Participles in Contemporary English.*
*Odnos adjectivalnosti i verbalnosti u predikativnom položaju u suvremenom engleskom
jeziku.* Doktorska disertacija, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 1965,
210 pp. (The relation of the adjectival and verbal in the predicative position
in the contemporary English)
*Hrvatskosrpski glosar industrijskih termina.* Društvo stručnih prevodilaca Hrvatske,
Zagreb 1966, 116 pp. (CroatoSerbian glossary of industrial terms)
*Hrvatsko ili srpsko – engleski rječnik prirednog nazivlja,* Školska knjiga, Zagreb 1978,
80 pp. (Croatian or Serbian dictionary of economic terms)
*A Contrastive Analysis of English Adjectives and Their Serbo-Croatian Correspondents.*
YSCECP New Studies II, Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta, Zagreb
*Hrvatsko-engleski poslovno-upravni rječnik,* 3. i 4. izdanje, Školska knjiga, Zagreb,
1998, 246 pp. (Croatian-English business and governance dictionary)

*b) co-author*

(with a group of authors) *Englesko-hrvatskosrpski rječnik,* ur. R. Filipović, Mladost-
(with a group of authors). *Hrvatskosrpsko-engleski rječnik,* ur. R. Filipović, Mladost-
Langenscheidt, Zagreb 1977. (CroatoSerbian-English Dictionary)
(with a group of authors). *Englesko-hrvatski ili srpski rječnik,* radikalna prerada, ur.
(English-Croatian or Serbian –English Dictionary, radically revised)
*Hrvatsko ili srpsko – engleski rječnik prirednog nazivlja,* 2. prerađeno i dopunjeno
izdanje, ur. V. Ivir, sastavili V. Ivir, V. Protega, M. Urbany, Zagreb: Školska
knjiga, Zagreb 1989, 227 pp. (Croatian or Serbian- English Dictionary of
Economic Terms)
(with Špiljak, V.). *Englesko-hrvatski poslovni rječnik,* Masmedia, Zagreb, 1999, 704
pp. (English-Croatian Business Dictionary)
c) editor
Languages in Contact and Contrast, ed. by V. Ivir & Damir Kalogjera, Mouton de Gruyter, Berlin, 1991.

Articles in conference proceedings
a) international conferences

b) domestic conferences
Prevodič kao korisnik rječnika: Leksikografija i prevođenje, Rječnik i društvo, HAZU, Zagreb, 1993, 141-146. (The translator as a dictionary user)

Invited lectures
a) international conferences
Translation into Non-Mother Tongue, Translation into Non-Mother Tongue, Ljubljana 1996. godine

b) domestic conferences

Shorter articles and notes
(with Krmpotić, M.). Što znamo o konsekutivnom i simultanom prevodjenju, Lingvist II, 1, Zagreb 1964, 2-4. (What we know about consecutive and simultaneous interpreting)
Organizacija poduzeća na engleskom, Lingvist, II, 3, Zagreb 1964, 11-13. (Firms organisation in English)
Tekstovi za televizijski tečaj engleskog jezika, RTV Zagreb 1967. (Texts for a tv course in English)


Prenošenje obavijesti u procesu prevodjenja. Strani jezici 1, 2, Zagreb 1972, 84-93. (Passing messages in the translation process)


The Purpose(s) of LSP and the Use of Translation in Teaching, English for Specific Purposes, ed. by Marija Cvelić, Faculty of Economics, Split, 1989, 13-23.

Razgovor o prevodjenju, Strani jezici, XXI, 3-4, 1992, 156-164. (Talking about translation)


Okrugli stol o pitanjima jezične terminologije, Trenutak sadašnjosti u učenju stranih jezika, ur. M. Andrijasević & Y. Vrhovac, HDPL, Zagreb, 1993, 247-248. (Contributions to the Round Table on linguistic terminology)


Reviews

a) domestic works

M. Mihailović – Upotreba pasivnih glagolskih oblika u savremenom engleskom jeziku, Studia Romanica et Anglica Zagabriensia, 23, Zagreb 1967, 215-217. (The use of the passive in contemporary English)


R. Bugarski – Jezik i lingvistika, Treci program Radio Beograda, veljaća 1973, 10 str. (Language and Linguistics)

XI svjetski kongres FIT-a u Holandiji: Teorija i praksa prevodjenja, Prevoditelj XII, 40, 1987, 7-9. (Translation theory and practice)


Rudolf Filipović - Teorija jezika u kontaktu and Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku, SRAZ, XXXV, 1990, 183-186. (Theory of language contacts. Anglicisms in the Croatian or Serbian Language)

Mirjana Prebeg Vilke – Vaše dijete i jezik: materinski, drugi i strani jezik, Strani jezici, XXI, 2, 1992, 144-145. (Your child and language: mother tongue and second and foreign language)
IN MEMORIAM - SRAZ LVI, 275-205 (2011)

Trinaesti svjetski kongres Međunarodnog prevoditeljskog saveza, Prevoditelj, 60-61, 1993, 22-24. (The Thirteenth World Congress of the International Translation Union)
Englesko-hrvatskog rječnika polimerstva Igora i Ranke Čatić (Društvo za plastiku i gumu, Zagreb, 2001), Polimeri, 23 (4-5), 2002, 76. (English-Croatian Dictionary of Polymers)

b) foreign works
Review of the book: Elzbieta Tabakowska, Cognitive Linguistics and Poetics of Translation, Target, 8:1, 1996, 179-183

Textbooks
a) textbooks in Croatian

b) textbooks of English
Priručnik uz Linguaphone tečaj engleskog jezika, The Linguaphone Institute, London 1974, 276 pp. (Handbook for the Linguaphone course in English)

Translations
Croatian into English

English into Croatian

Damir Kalogjera